



# 翻譯文學

李文成

花蓮縣立化仁國中退休校長

◆ 作品評論

- 一、 Unu Amuhuwan a kungku kiniyan, “Sapakungku tu wawa” hananay a ciudad. Naira kuya micidekay ku bangcal a wawa nu Hungti, ci Cinghua-Kungcu han ku ngangan nira, atu cacay kira raecusay a tatakula’. U nu ninatatusaay a kungku kiniyan.
  - 二、 U misumaday tu suwal nu Hulam, a palasuwalen tunu i amisay a Pangcah (南勢阿美語), uruma ku bana’ nina misumaday, alesu’ a melawen kina kungku, matiya u likid nu nanum ku salucsuc a asipen. Sisa u sakapahay a nisumadan kina kungku. Nika u papakabitan (綴詞) atu mipadangay (語助詞), ira ku caayay kasitudung a nipisurit, palacacayen ku kakabitan atu tatapangan (詞根) a caay kasilaed ku heni, turinen a misurit ku marucekay. Sakilemelaw nu mita a minanam tu suwal nu Pangcah atu nipisurit.
- 一、 這是一篇外國的童話故事，敘述某國一位美麗的公主和一隻醜陋的青蛙，偶然相遇後的一段巧妙曲折的故事。
  - 二、 譯者的南勢阿美語能力不錯，譯文生動流暢。但是，譯者對綴詞與語助詞的使用並不完全正確，綴詞與詞根一定要連在一起，成為衍生詞，不可脫離。而語助詞大致獨立使用，偶爾會連在詞根一起的也有。